

Ἱερὰ Μητρόπολις  
Αὐστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 9 Ὀκτωβρίου 2022

## Zu den Quellen

Sonntag, 9. Oktober 2022

### Κυριακή Γ' Λουκᾶ

Μνήμη Ἁγίου Ἀποστόλου Ἰακώβου τοῦ Ἀλφαίου,  
Ἁγίας Ποπλίας Μάρτυρος καὶ Ὁσίων Δωροθέου  
Ἐπισκόπου Τύρου, Ἀνδρονίκου καὶ Ἀθανασίας τῆς  
συμβίου αὐτοῦ καὶ Πέτρου

### Dritter Lukassonntag

*Gedächtnis des hl. Apostels Jakobus des Jüngeren,  
der hl. Märtyrerin Publia und der hll. Dorotheos,  
des Bischofs von Tyros, des Andronikos und der  
Athanasia und des Petros Galata*

Ἐωθινὸν Εὐαγγέλιον ς' (Λκ κδ': 12–35)

Κάθισμα

Ἦχος πλ. δ'

Ἀνέστης ἐκ νεκρῶν, ἡ Ζωὴ τῶν ἀπάντων καὶ Ἄγγελος φωτὸς ταῖς Γυναίξιν ἐβόα· Παύσασθε τῶν δακρύων· τοῖς Ἀποστόλοις εὐαγγελίσασθε· κράξατε ἀνυμνοῦσαι· Ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὁ Κύριος, ὁ εὐδοκήσας σῶσαι ὡς Θεός, τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων.

Morgenevangelium VI (Lk 24,12–35)

Kathisma

Achter Ton

Erstanden bist Du von den Toten, das Leben aller, und der Engel des Lichts rief den Frauen zu: Hörst auf zu weinen, verkündet den Aposteln die frohe Botschaft, ruft und lobsingt: Denn auferstanden ist Christus, der Herr, dem es wohlgefallen hat, als Gott das Menschengeschlecht zu erlösen.

Ἐξαποστειλάρια

Ἦχος β'

Δεικνύων ὅτι ἄνθρωπος, Σῶτερ, εἶ κατ' οὐσίαν, ἀναστὰς ἐκ τοῦ μνήματος, βρώσεως συμμετέσχες καὶ μέσον στὰς ἐδίδασκες μετάνοιαν κηρύσσειν· εὐθὺς δὲ πρὸς οὐράνιον ἀνεληφθης Πατέρα καὶ Μαθηταῖς πέμπειν τὸν Παράκλητον ἐπηγγείλω. Ὑπέρθεε Θεάνθρωπε, δόξα τῇ Σῇ ἐγέρσει.

Exaposteilaria

Zweiter Ton

Um zu zeigen dass Du ein Mensch bist dem Wesen nach, bist Du aus dem Grab erstanden, hast gegessen und in der Mitte stehend Umkehr verkündet. Doch sogleich wurdest Du zum himmlischen Vater erhoben und hast versprochen, den Jüngern den Tröster zu schicken. Übergöttlicher Gottmensch, Ehre sei Deiner Auferweckung!

Ὡς μύστης καὶ Ἀπόστολος, καὶ ὑπηρέτης Ἄριστος Χριστοῦ, τοῦ μόνου Δεσπότη, Ἰακώβε Θεοκλήρῳ. Τοῦτον δοῦναι ἰκέτευε, τῷ

In die göttliche Geheimnisse eingeweihter Apostel und bester Diener Christi, des einzigen Gebieters, Jakobus, du Gotteskündler, flehe Ihn an,

βασιλεῖ τὰ τρόπαια, καὶ ἰλασμὸν πανεύφημε,  
ἀμαρτιῶν τοῖς τελοῦσι, τὴν παναγίαν σου μνήμην.

### Στιχηρά

**Κ**ύριε, εἰ καὶ κριτηρίῳ παρέστης, ὑπὸ Πιλάτου  
κρινόμενος, ἀλλ' οὐκ ἀπελείφθης τοῦ θρόνου,  
τῷ Πατρὶ συγκαθεζόμενος καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν,  
τὸν κόσμον ἠλευθέρωσας, ἐκ τῆς δουλείας τοῦ  
ἀλλοτρίου, ὡς οἰκτίρμων καὶ Φιλάνθρωπος.

**Ἐ**λαμψας Ἀπόστολε, φωτοειδῆς ὡσπερ ἥλιος,  
ἑταῖς ἀκτίσι τοῦ Πνεύματος, καὶ πᾶσαν  
κατηύγασας οἰκουμένην, μάκαρ, τῇ θεογνωσίᾳ  
καὶ ἀπεδίωξας ἀχλύν πολυθεΐας θείῳ κηρύγματι.  
Διό σου τὴν ὑπέρφωτον καὶ ἀξιέπαινον σήμερον  
ἐκτελοῦντες πανήγυριν, εὐσεβῶς σε γεραίρομεν.

### Θεοτόκιον

*Ἦχος δ'*

**Ὑ**περευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε·  
διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ ἄδης  
ἠχμαλώτισται, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρρα  
νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος  
τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν· διὸ  
ἀनुμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς  
ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας, δόξα Σοι.

### Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

*Ἦχος πλ. δ'*

**Ἐ**ξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος, ταφὴν  
ἐκατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης  
τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ ἡ Ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε  
δόξα Σοι.

### Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἀποστόλου

*Ἦχος γ'*

**Ἀ**πόστολε Ἁγίε Ἰάκωβε, πρέσβευε τῷ ἐλεήμονι  
Θεῷ, ἵνα πταισμάτων ἄφεσιν, παράσχη ταῖς  
ψυχαῖς ἡμῶν.

### Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

*Ἦχος πλ. δ'*

**Ε**ὐλογητὸς εἶ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους  
ἐτους ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ  
Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην  
σαγγνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

dem Herrschern Siege zu gewähren und jenen, die  
dein Gedächtnis begehen, Vergebung der Sünden,  
du Allbesungener.

### Stichera

**H**err, auch wenn du standest vor Gericht vor  
dem Richter Pilatus, so entfernst du dich  
doch nicht vom Throne, der du sitztest mit dem  
Vater und von den Toten erstanden bist. Die Welt  
hast du aus der Sklaverei des Feindes befreit, du  
Erbarmer und Menschenfreund!

**H**ell wie die Sonne strahlst du, Apostel, im  
Strahlenglanz des Geistes, und die ganze Welt  
hast du, Seliger, erleuchtet von Gotteserkenntnis,  
das Dunkel der Vielgötterei hast du mit dem gött-  
lichem Wort vertrieben. Deshalb feiern wir heute  
dein hellstrahlendes und besingenswertes Hoch-  
fest und verehren dich fromm.

### Theotokion

*Vierter Ton*

**H**ochgepriesen bist du, Gottesgebälerin und  
Jungfrau, denn durch den aus dir Gebore-  
nen wurde die Unterwelt in Ketten gelegt, Adam  
empfang von Neuem den Ruf, der Fluch wurde ge-  
löst, Eva befreit, der Tod getötet und wir mit Le-  
ben erfüllt. So singen wir und rufen: Gepriesen sei  
Christus, unser Gott, dem es so wohlgefallen hat,  
Ehre sei Dir!

### Auferstehungsapolytikion

*Achter Ton*

**H**erabgestiegen aus der Höhe hast Du, Barm-  
herziger, die dreitägige Grabesruhe auf Dich  
genommen, um uns von den Leidenschaften zu  
befreien. Du unser Leben und unsere Auferste-  
hung, Ehre sei Dir, o Herr.

### Apolytikion des Apostels

*Dritter Ton*

**H**eiliger Apostel Jakobus, bitte beim barmher-  
zigen Gott, unseren Seelen die Vergebung  
der Verfehlungen zu gewähren.

### Apolytikion der Kirche

*Achter Ton*

**G**epriesen bist Du, Christus unser Gott, zu All-  
weisen hast Du die Fischer gemacht, indem  
Du ihnen den Heiligen Geist sandtest. Du hast  
durch sie den Erdkreis eingefangen, Ehre sei Dir,  
Menschenliebender.

## Κοντάκιον

ᾠχος β'. Αὐτόμελον

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, Πμεσιτεία, πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι. Τάχυνον εἰς πρεσβείαν καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἡ προστατεύουσα αἰεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Προκείμενον. ᾠχος πλ. δ'

Εὐξασθε καὶ ἀπόδοτε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν.

Στίχ. Γνωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ Θεός· ἐν τῷ Ἰσραὴλ μέγα τὸ ὄνομα Αὐτοῦ.

## Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Β' Κορ. 5': 16-ζ': 1

Ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐστε ναὸς Θεοῦ ζῶντος, καθὼς Αἶψεν ὁ Θεὸς ὅτι· ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω καὶ ἔσομαι αὐτῶν Θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι λαός. Διὸ ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει Κύριος καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε καὶ γὰρ εἰσδέξομαι ὑμᾶς καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. Ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρῶς ἐαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἀγιωσύνην ἐν φόβῳ Θεοῦ.

## Εὐαγγέλιον

Λκ. ζ': 11-16

Τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ, ἐπορεύετο ὁ Ἰησοῦς εἰς πόλιν καλουμένην Ναῖν· καὶ συνεπορεύοντο Αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Αὐτοῦ ἱκανοὶ καὶ ὄχλος πολὺς. Ὡς δὲ ἤγγισε τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκῶς υἱὸς μονογενῆς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὕτη ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ. Καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ Κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ· Μὴ κλαῖε· καὶ προσελθὼν ἤψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπε· Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ. Ἐλαβε δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν, λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας ἐγήγερται ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν Αὐτοῦ.

## Kontakion

Zweiter Ton

Der Christen unfehlbare Behüterin, stete Fürbitte vor dem Schöpfer: Überhöre nicht das Flehen der Sünder, sondern eile, Gütige, uns zu helfen, die wir dir gläubig rufen. Eile dich und bitte für uns um Hilfe, Gottesgebälerin und ewiger Schutz für alle, die dich ehren.

Prokeimenon. Achter Ton

Betet und bringt dar dem Herrn, euren Gott.

Vers: Bekennt ist Gott in Juda, groß ist Sein Name in Israel.

## Apostellesung

2 Kor 6,16-7,1

Brüder, wir sind doch der Tempel des lebendigen Gottes; denn Gott hat gesprochen: Ich will unter ihnen wohnen und mit ihnen gehen. Ich werde ihr Gott sein und sie werden mein Volk sein. Zieht darum weg aus ihrer Mitte und sondert euch ab, spricht der Herr, und fasst nichts Unreines an! Dann will ich euch aufnehmen und euer Vater sein und ihr sollt meine Söhne und Töchter sein, spricht der Herr, der Herrscher über das All. Das sind die Verheißungen, Geliebte, die wir haben. Reinigen wir uns also von aller Unreinheit des Leibes und des Geistes und streben wir in Gottesfurcht nach vollkommener Heiligung.

## Evangelium

Lk 7,11-16

In jener Zeit kam Er in eine Stadt namens Naïn; Seine Jünger und eine große Volksmenge folgten Ihm. Als Er in die Nähe des Stadttors kam, siehe, da trug man einen Toten heraus. Es war der einzige Sohn seiner Mutter, einer Witwe. Und viele Leute aus der Stadt begleiteten sie. Als der Herr die Frau sah, hatte Er Mitleid mit ihr und sagte zu ihr: Weine nicht! Und Er trat heran und berührte die Bahre. Die Träger blieben stehen und er sagte: Jüngling, Ich sage dir: Steh auf! Da setzte sich der Tote auf und begann zu sprechen und Jesus gab ihn seiner Mutter zurück. Alle wurden von Furcht ergriffen; sie priesen Gott und sagten: Ein großer Prophet ist unter uns erweckt worden: Gott hat sein Volk heimgesucht.



## Πώς θα αποφύγουμε τὸ θάνατο;

Ἡ νέκρωση τῆς σάρκας δὲν εἶναι τὸ τέλος γιὰ κάθε ἄνθρωπο. Μὲ τὴν ἀνάσταση τοῦ νεαροῦ γιοῦ τῆς χήρας στὴ Ναϊν, ὁ Χριστὸς ζωοποίησε τὸ νεκρωμένο σῶμα καὶ φανέρωσε ὅτι Ἐκεῖνος εἶναι Κύριος τῆς Ζωῆς.

Ὁ Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀπὸ Ἀγάπη γιὰ μᾶς, ταπεινώθηκε, ἔγινε ἄνθρωπος, ἀνέβηκε στὸ Σταυρὸ καὶ μὲ τὸ Πάθος Του μᾶς ἐλευθέρωσε ἀπὸ τὴ φθορά. Ἡ Ἀνάστασή Του ἔδωσε τὴ Ζωὴ στὸν κόσμο. Μᾶς εἶπε: «Ἐγὼ εἶμι ἡ Ἀνάστασις καὶ ἡ Ζωή. Ὅποιος πιστεύει σ' ἐμένα θὰ ζήσει ἔστω καὶ ἂν πεθάνει· καὶ ἐκεῖνος ποὺ ζεῖ καὶ μὲ ἐμπιστεύεται δὲν θὰ πεθάνει ποτέ». «Σᾶς βεβαιώνω ὅτι ἐὰν κάποιος τηρήσει τὸ λόγο μου δὲν θὰ γνωρίσει ποτέ θάνατο» (Ἰω 8,51 καὶ 11,25). Σ' ἐκείνους ποὺ μένουν προσκολλημένοι στὸ σήμερον, στὴ γῆ καὶ ἀρνοῦνται νὰ Τὸν γνωρίσουν, ὁ Κύριος εἶπε: «...ἂν δὲν πιστέψετε ὅτι ἐγὼ εἶμαι θὰ πεθάνετε ἐξ αἰτίας τῶν ἁμαρτιῶν σας» (Ἰω 8,24).

Ἔχοντας αὐτὲς τὶς ὑποσχέσεις ἂς μὴν ἀναβάλλωμε λοιπὸν τὴν ἀληθινὴ συνάντησή μας μὲ τὸ Χριστό. Κοντὰ Του, μέσα στὴν Ἐκκλησία, μποροῦμε νὰ ζωοποιήσωμε καὶ νὰ ἀναστήσωμε τὶς ψυχές μας. Ὁ Απόστολος Παῦλος μᾶς καλεῖ «νὰ καθαρῶμεν τοὺς ἑαυτοὺς μας ἀπὸ κάθε μολυσμὸ σαρκὸς καὶ πνεύματος, καί, μὲ φόβο Θεοῦ, νὰ κάνωμε πράξη τὴν ἀγιωσύνη». Στὴν παρούσα ζωὴ χρειάζεται ἡ ἐξομολόγησις, οἱ προσευχές, τὰ δάκρυα καὶ ἡ μυστηριακὴ ζωὴ μέσα στὴ Ἐκκλησία. Πλησιάζομε μὲ συντριβὴ καρδίας Ἐκεῖνον ποὺ δίνει τὴν ἐλευθερίαν, τὴν χαρὰ, τὴν ἀνάστασις στὴν ἀληθινὴ Ζωή. Ὁ Κύριος μᾶς λυτρώνει ἀπὸ τὴν τυραννικὴ ἐξουσίαν τοῦ κακοῦ, ἀπὸ κάθε ἐπίθεση τῶν ὁρατῶν καὶ ἀοράτων ἐχθρῶν. Δὲν θὰ μᾶς ἀφήσει νὰ ὑποστοῦμε τὸν χαλεπὸ θάνατο τῆς ἁμαρτίας ἀλλὰ μὲ τὴ μεσιτεία τῆς Παναγίας, θὰ μᾶς ἀξιώσει τῶν αἰωνίων Του ἀγαθῶν, «τῆς ἀπροσίτου δόξης» τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Τὸν δοξάζομε καὶ Τὸν εὐχαριστοῦμε.

## Wie können wir dem Tod entrinnen?

Der Tod des Fleisches ist nicht das Ende für jeden Menschen. Bei der Auferweckung des jungen Mannes der Witwe aus Naïn hat Christus dessen gestorbenen Körper wieder mit Leben erfüllt und auf diese Weise offenbart, dass Er der Herr des Leben ist.

Der Sohn und Logos Gottes hat Sich aus Liebe zu uns erniedrigt, ist Mensch geworden und hat das Kreuz auf Sich genommen. Durch Sein Leiden hat er uns aus der Vergänglichkeit befreit. Seine Auferstehung hat der Welt das Leben geschenkt. Er sprach zu uns: „Ich bin die Auferstehung und das Leben. Wer an mich glaubt, wird leben, auch wenn er stirbt“, und: „Wenn jemand an meinem Wort festhält, wird er auf ewig den Tod nicht schauen.“ (Joh 11,25 & 8,51) Zu jenen aber, die nur am vergänglichen Heute festhalten, sagt Er: „Wenn ihr nicht glaubt, dass ich es bin, werdet ihr in euren Sünden sterben.“ (Joh 8,24)

Angesichts dieser Verheißungen wollen wir unsere echte Begegnung mit Christus nicht länger aufschieben. In Seiner Nähe, in der Kirche bekommen wir bereits jetzt Anteil an Seinem Leben. Der Apostel Paulus ermahnt uns: „Reinigen wir uns also von aller Unreinheit des Leibes und des Geistes und streben wir in Gottesfurcht nach vollkommener Heiligung.“ Im gegenwärtigen Leben brauchen wir das Bekenntnis unserer Sünden, Gebete, die Tränen und das sakramentale Leben in der Kirche. Doch der Herr wird uns aus der tyrannischen Herrschaft des Bösen befreien, vor jedem Angriff sichtbarer und unsichtbarer Feinde. Er wird uns nicht dem bitteren Tod der Sünde überlassen, sondern auf die Fürsprache der allheiligen Gottesgebälerin Seiner ewigen Güter würdigen, der „unzugänglichen Herrlichkeit“ des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. Ihn verherrlichen wir und Ihm danken wir.

### Λειτουργικὸ Πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς 8 π.μ. Θεία Λειτουργία

Σάββατο 9 π.μ. Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

Κυριακὴ 8 π.μ. Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

### Liturgisches Programm der Woche

Werktags 8 Uhr Göttliche Liturgie

Samstag 9 Uhr Orthros und Göttliche Liturgie

Sonntag 8 Uhr Orthros und Göttliche Liturgie

Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW